3293

Des Phonographierten

Platte Nr. 17

Vor- und Zuname Umâpathi Muthaliar.
Geschlecht männlich. Rasse, Stamm Tamil - Vellala
Alter 19. Beruf Pandar.
Geburtsort-Provinz-Land Madras.
Wohnort-Provinz-Land Madras.
war früher sesshaft in ——— bis
reist viel, ist viel gereist, wann? wo? nein.
Wohnort-Provinz-Land der Eltern Madras.
Heimat des Vaters Madras. der Mutter Madras.

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.

Der Aufnahme

Touren pro Minute 40

Datum, Ort-Provinz-Land 9. Sept 1929. Madras. Brit. Indien.
Art des Gegenstandes Tamulische Poesie.

~~Eigenes, Fremdes,~~ schon Gedrucktes. Nein. Eigenes.
Sprache, Dialekt, Mundart Tamil. Hochtamil, wie in der Poesie gebräuchlich.
Musik, vokal ~~oder instrumental~~
ein- ~~oder mehr~~stimmig
Stimmgattung oder Instrumente
Geräusche, Schreien etc.
Art der Membran des Trichters
Name des Phonographisten Schomerus. Beruf Univ. Professor

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache Schomerus.

மற்றுப்பற் றனைக்கின்றி நின்றிருப்பாதமே மனம்பாவித்தேன்
Marṟṟupparaṉenakkinṟininṟiruppâthamêmanampâvi**tthêṉ**
பெற்றலும் பிறந்தேனினிப் பிறவாததன்மை வந்தெய்
Perṟalumpiṟantheninippiṟavâthathanmaivanthey
தினேன்
thinêṉ
கற்றவர் தொழுதேத்துங் கீர்க்கழற் பாண்டிக்
Karṟṟavar**tholuthêtthu**ṅkîrkkaṛaiyaṛṟirpâṇḍik
கொடுமுடி
kodumudi
கற்ற வாவுனை நான்மறக்கினுஞ்சொல்லுநா
Naṛṟavâṟṟunainânmaṛakkinuñsolluṉâ
நமச்சிவாயவே
namac**k**chivâyê.

Tirumuṟai VII. Sund. M. Sundramûrtinâyanâr.

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name Schomerus.

Ich finde keine Erlösung auf einen anderen. Auf diesen frischen Füßen finde ich meinen Raum gewiesen.
Vollendet ist (dieser Füße) erlangt hatte, war ich geboren. Ich der Zustand, nicht in Zukunft nicht wiedergeboren zu werden, finde ich erlangt. O du großer Herrscher im Pândikaland, einer der schönen Städte Nördlich, wo die Opfertiere dich andächtig preisen, wenn ich dich auch vergessen sollte, meine Zunge wird auf das Namasivâya rufen. (die heilige mystische Formel des Sivaismus)